

专题简介：萨默斯的汉语研究

伊伏启子

萨默斯 (James Summers, 1828-1891) 是19世纪英国汉学家¹⁾，也是日本学家。编有 *A Hand Book of the Chinese Language*, 1863 (《汉语手册》) 等汉语教材，也编辑出版了 *The Chinese and Japanese Repository*, 1864 (《中日论丛》) 等杂志类。他19岁(1848年)就赴香港，在香港圣保罗书院 (St. Paul's College) 担任英文教师，一边教英语一边学习汉语。从1850年到回国之前他在上海生活了两年，1852年回英国后，在伦敦大学国王学院 (King's College) 从事汉语教学工作。萨默斯有一个愿望，希望在英国出版类似《中国叢報》(Chinese Repository) 那种的杂志，于是他编辑出版《中日论丛》，介绍亚洲的政治、经济、文化。萨默斯46岁时(1873)应聘到日本，在东京开成学校以及日本各地，作为一名外国教师 (お雇い外国人) 开始了在日教学生涯，1891年在东京逝世。

萨默斯有如下四本与汉语有关的著作：① *The Gospel of Saint John in the Chinese Language, According to the Dialect of Shanghai*, 1853 (《上海方言约翰福音书》)、② *A Lecture on the Chinese Language and Literature Delivered in King's College*, 1853 (《中国语言和文学讲义》)、③ *A Hand Book of the Chinese Language*, 1863 (《汉语手册》)、④ *The Rudiments of the Chinese Language, with Dialogues, Exercises*,

1) James Summers, 他没有给自己起中文名，但有一个使用日本汉字起的名字“佐麻须”，他在伦敦出版日文报刊《大西新聞》时用此名自署。详见关诗珮 (2014)《翻译与帝国官僚：英国汉学教授佐麻须 (James Summers, 1828-91) 与十九世纪东亚 (中日) 知识的产生》《翻译学研究期刊》17辑。我们以英文名的音译“萨默斯”为他的汉语名字。

and a Vocabulary, 1864 (《汉语基础》)²⁾。《中国语言和文学讲义》是他在伦敦大学就职不久出版的讲义记录，共有38页。《汉语手册》是他最主要的汉语研究著作，全书分两部分，第一部分是语法（共231页），第二部分是例句集（共105页）。《汉语基础》是《汉语手册》语法部分的缩略版，共有159页。他在伦敦大学国王学院教书时编写了《汉语手册》，该书是他最主要的汉语研究著作之一。他在《汉语手册》前言中回顾了外国人编写汉语教科书的历史，提及并简要地介绍了18世纪初至19世纪中叶西方人编写出版的汉语教材达30余部。从这些介绍中，我们可以窥视到早期西方人汉语研究进程的一斑。值得关注的是，萨默斯针对当时西方学者的每部教材都作了详细考察，指出了它们的学术价值，同时也介绍了他对这些教材的看法。萨默斯是在考察了现存的西方人编写的汉语教材的基础上，编写《汉语手册》的。因此，我们可以说《汉语手册》是一部19世纪中叶以前西方人汉语研究的代表性著作，颇具研究价值。

本研究旨在阐释近代西方学者进行汉语研究的发展过程，并提供当时汉语教材中记录的语言信息。以萨默斯的《汉语手册》为节点，朱凤、伊伏启子、奥村佳代子、千叶谦悟、盐山正純分别从“汉字”、“名词”、“代名词”、“动词”、“副词”的5个题目入手，考察截止到19世纪上半叶，西方学者的汉语研究状况。

2) 中川かづ子 (2008) 《ジェームス・サマーズ—日本研究者、教育者としての再評価—》《北海学園大学人文論集》第41号、于海阔 (2013) 《19世纪汉学家萨默斯的《汉语手册》及其汉语教学思想述论》《文史地理理论月刊》2013年第5期、关诗珮 (2014) 等先行研究对萨默斯的生平及其著作有详细论述。